

Programme « Une Vénitienne à Paris »

Maddalena Casulana

(1544-1590)

Ahi possanza d'amor

Barbara Strozzi

(1619-1677)

Il Romeo

Robert de Visée

(1650-1725)

Prélude et Allemande

Barbara Strozzi

La fanciulletta semplice

L'amante consolato

Francesco Cavalli

(1602-1676)

Lamento d'Apollo | Gli amori di Apollo e di Dafne

Francesco Corbetta

(1615-1681)

Caprice de chaconne

Antonia Bembo

(1640-1720)

Habbi pietà di me | Produzioni armoniche

Francesco Cavalli

Uscitemi dal cor | Erismena

Maddalena Casulana

Amor per qual cagion

Johannes Kapsberger

(1580-1651)

Toccata nona

Antonia Bembo

Lamento della Vergine | Produzioni armoniche

Maddalena Casulana

Morte te chiamo

William Shelton, contre-ténor
Léo Brunet, théorbe, luth et guitare baroque
Salomé Gasselín, viole de gambe

Kiosque Pygmalion
7 novembre 2023 - 18h
Station Ausone - Librairie Mollat

Textes et traductions

Ahi possanza d'amor - Maddalena Casulana

Ahi possanza d'amor, com'in un tempo
E speranz'e timor al cor mi porgi!
Io pur chiegio per lei e mort'e vita,
Ard' et agiaccio, e taccio e forte grido
Aita al mio perir; poi morte chiegio.
Così servo d'altrui felice aspetto

Ah le pouvoir de l'amour, comment tu donnes à mon
cœur
L'espoir et la peur en même temps !
À cause de lui, je demande la vie et la mort.
Je brûle et je gèle, je suis silencieux et je crie fort.
Je demande de l'aide alors que je péris ; puis je
demande la mort.
Ainsi, en tant que serviteur de l'amour, content,
j'attends.

Il romeo - Barbara Strozzi

Vagò mendico il core
Tutto il regno d'amore,
Dimandando pietà, chiedendo aita
Nell'infelice sua povera vita,
Né per ben salda fede
Poté trovar mercede,
Que di quanto egli amò crudeli a torto
Ch'il fuggì, ch'il tradì, ch'il volle morto.

Tornò dal suo camino
Il mio cor pellegrino,
Né pietoso favor ha mai trovato
Per il mendico suo misero stato.
Femminil cortesia
Forz'è che spenta sia,
Ch'ogni ricca beltà resa tenace
Non l'udì, nol mirò, lo mandò in pace.

Mon cœur s'en va mendier
Par tout le royaume d'amour,
En demandant pitié, en appelant à l'aide,
Dans sa pauvre et malheureuse vie,
Et en dépit de sa foi solide,
Il n'a pu trouver de récompense,
Tant son amour est envers lui cruel,
Qui le fuit, le trahit et le voulut mort.

Mon cœur pèlerin
Rebroussa chemin,
N'ayant trouvé aucune faveur charitable
Pour sa misérable condition de mendiant.
La courtoisie féminine
Doit être bien éteinte,
Dont la riche beauté semble devenue si tenace.
Traduction : Jean-François Lattarico

La fanciuletta semplice - Barbara Strozzi

Spesso per entro al petto
Mi passa un non sò che,
E non sò dir s'egli è
O martire o diletto.
Talor mi sento uccidere
Dà incognito rigor,
Sarebbe pur da ridere che fosse il mal d'amor.

Souvent dans mon cœur
Je sens passer un je ne sais quoi
Et je ne saurais dire si c'est
Un martyr ou plaisir.
Parfois je me sens mourir
Par une rigueur inconnue,
Ce serait drôle que ce soit le mal d'amour.

Qualor mi s'apresenta
Di Clori il bel seren,
Mi nasce un foco in sen
Che piace e in un tormenta.
Mi sento il cor dividere
Trà il giello e trà l'ardor,
Sarebbe...

I più solinghi horri
Frequento volontier,
Mà sento un mio pensier
Che dice : «E dove è Clori?»
Or chi mi sà decidere
Che sia questo furor?
Sarebbe...

Quand je vois devant moi
Le beau visage de Cloris,
Je sens naître en moi un feu d'amour
Qui plaît et tourmente à la fois.
Je sens mon cœur partagé
Entre la glace et l'ardeur.
Ce serait drôle que ce soit le mal d'amour.

J'accepte volontiers
La plus horrible solitude,
Mais une pensée me traverse l'esprit
Qui dit : « Mais où est Cloris ? »
Or qui saurait me dire
Ce qu'est cette fureur ?
Ce serait drôle que ce soit le mal d'amour.
Traduction : Jean-François Lattarico

L'amante consolato - Barbara Strozzi

Son tanto ito cercando
Che pur alfin trovai
Colei che desiai,
Duramente penando.
Oh questa volta si ch'io non m'inganno,
S'io non godo mio danno.

Son tali quei contenti
Che pur alfin io provo,
Che tutto mi rinovo
Doppo lunghi tormenti.
Mà tutti com'io sò far non sapranno
Chi non gode suo danno.

J'ai tellement cherché
Celle que je désirai,
Qu'à la fin je l'ai trouvée,
En souffrant durement.
Oh cette fois, je ne serais pas trompé
Si je ne jouis pas de mon malheur.

Tels sont les bonheurs
Que j'éprouve enfin,
Que je me sens renaître
Après de longs tourments.
Mais tous ne sauraient faire comme moi,
Si l'on ne jouit pas de son malheur.

Traduction : Jean-François Lattarico

Lamento d'Apollo - Gli amori di Apollo e di Dafne (Busenello) - Francesco Cavalli

Recit :
Ohimè, che miro? Ohimè dunque, in alloro
ti cangi, o Dafne, e mentre in rami, e in frondi,
le belle membra oltredivine ascondi,
povero tronco chiude il mio tesoro.
Qual sento umano, o qual celeste ingegno
a sì profondo arcano arrivò mai?
Veggio d'un visoarboreggiare i rai,
trovo il mio foco trasformato in legno.

Lamento :
Misero Apollo i tuoi trionfi or vanta
di crear giorno, ove le luci giri,
puoi sol cangiato in vento de' sospiri
baciare le foglie all'adorata pianta.

Sgorgino omai con dolorosi uffici
dai languid'occhi miei lagrime amare,
vadino in doppio fonte ad irrigare
d'un lauro le dolcissime radici.

Era meglio per me, che fuggitiva,
ma bella oltre le belle io ti vedessi,
che con sciapiti, e non giocondi amplessi
un arbore abbracciar su questa riva.

Récit :
Hélas, que vois-je ? Hélas !
Donc en laurier tu te changes, Ô Daphné ?
Et alors que branches et feuillages cachent tes beaux
membres plus que divins,
Un pauvre tronc renferme mon trésor.
À quel esprit humain ou à quel génie céleste est-il
jamais arrivé un si profond mystère? Je vois les rayons
d'un visage se couvrir de feuilles. Je trouve mon feu
transformé en bois.

Lamento :
Infortuné Apollon, vantes-toi à présent de tes
triumphes de créer le jour là où tu poses ton regard.
Changé en vent de soupir, je ne peux plus que baiser
les feuilles de l'arbre adore.

Que jaillissent désormais pour accomplir leur triste
office, les larmes amères de mes yeux langoureux.
Qu'elles aillent irriguer d'une double fontaine les
douces racines d'un laurier.

Il vallait mieux pour moi te voir fugitive, mais, belle
au-delà de toutes les belles, plutôt que d'une étreinte
sans saveur et sans joie, j'embrasse un arbre sur cette
rive.

Recit :

Giove, crea novo lume, io più non voglio
esser chiamato il sole, e dentro all'onde
delle lagrime mie calde, e profonde
immergo il caro, e de' miei rai mi spoglio.
Spezza tu la mia sfera, o tu l'aggira,
al zodiaco per me puoi dir addio;
de' pianti in mar novo Nettun son io,
suona agonia la mia lugubre lira

Arioso :

A te ricorro onnipotente Amore,
al mio gran mal le medicine appresta;
di questo alloro un ramoscello innesta
con incalmo divin sopra il mio core.
Così, lauro mio bello, e peregrino,
orto sarà il mio petto ai rami tuoi,
sarà con union dolce tra noi,
la mia divinitade il tuo giardino.

Récit :

Jupiter, crée une nouvelle lumière, je ne veux plus
être appelé Soleil, et dans les ondes de mes larmes
chaudes et profondes, j'immerge mon char et me
dépouille de mes rayons. Brise ma sphère, ou bien
dirige-la, pour moi tu peux dire adieu au Zodiaque,
dans un océan de larmes, je suis un nouveau Neptune.
Ma lyre lugubre entonne des accents d'agonie.

Arioso :

À toi je recours, Amour tout puissant, fournis le
remède de mon mal terrible, par un croisement divin,
greffe un rameau de ce laurier sur mon cœur. Ainsi, Ô
laurier d'une beauté singulière, ma poitrine sera de tes
branches la pépinière. Et dans notre douce union, ma
divinité sera ton jardin.

Habbi pietà di me - Produzioni armoniche - Antonia Bembo

Habbi pietà di me,
non mi lasciar morir.
Non mertà la mia fé,
non vole il mio soffrir.

Rio tenor d'ingrata sorte
mi condanna a mille pene,
il mio mal vien dal mio bene,
la mia vita mi da morte
senza sperar mercé
al mio lungo servir.

Ayez pitié de moi,
ne me laissez pas mourir.
Ma foi ne le mérite pas,
ma souffrance ne le souhaite pas.

Le mauvais chemin d'un destin ingrat
me condamne à mille douleurs ;
ma souffrance vient de mon bien-aimé,
ma vie me donne la mort
sans espérer de récompense
pour ma longue servitude.

Uscitemi dal cor - Erismena - Francesco Cavalli

Uscitemi dal cor, lagrime amare,
e converse in torrenti
del mio lungo penare,
estinguetemi in sen le fiamme ardenti.
Crucchio troppo crudel provò l'amare.
Uscitemi dal cor, lagrime amare.

Lasciatemi dal duol cader svenato,
crude stelle fatali,
dalla Parca troncato
lo stame sia de giorni miei vitali.
Così più non vivrò scherzo del fato.
Lasciatemi dal duol cader svenato.

Sortez de mon cœur, larmes amères,
et, en torrents,
éteignez en mon sein les flammes ardentes
de ma longue peine.
Aimer, c'est éprouver un tourment trop cruel.
Sortez de mon cœur, larmes amères.

Laissez-moi mourir de douleur,
cruelles, fatales étoiles,
que le fil de mes jours
soit tranché par la Parque.
Ainsi, je ne serai plus le jouet du destin.
Laissez-moi mourir de douleur.

Amor per qual cagion - Maddalena Casulana

Amor per qual cagion mi mandi a terra,
se sai te son fedele, e bramo pace e mi ritrovo' in guerra,
di te che sei crudele, ne voi sia per me pace,
ma che sempr'arda con tua viva face.

Pourquoi l'amour m'a-t-il mis sur cette terre ?
Tu sais que je te suis fidèle
et que j'aspire à la paix, mais je suis au supplice,
à cause de toi qui es si cruel.
Je ne te souhaite pas non plus la paix de l'esprit
que toi et ton beau visage brûlent à jamais dans
l'angoisse.

Lamento della Vergine - Produzioni armoniche - Antonia Bembo

Recit :

D'onnipotente Padre unico Figlio
confitto in duro tronco
sovra il calvario esangue lacero,
et anelante quel gran verbo divino
temea la morte, al suo morir vicino.

Aria :

Atra nube il sol copria
Si ascondeano gli astri ardenti,
e piangeano, e piangeano gli elementi,
gli elementi al gran pianto di Maria.

Recit :

Ella che fra i singhiozzi dal profondo dell alma
angosciata sospir mesta trahea
contro morte crudel così dicea:

Aria vivace :

che fai, che tenti? Che tenti, che fai?
Tiranna pessima ombra dolente che nulla sei.

Recit :

Pria ch'il ciel fosse
fu il tuo fattor tutt'era vita,
tutt'era vita e non t'è dato trar dall'eterno
l'esser di morte se vita eterna è il sommo Dio

Aria :

Staccato dal ramo di pianta fatale
il fallo d'Adamo diè frutto mortale,
con pena infinita cangiò trista sorte
quell'arbor di vita in arbor di morte.

Recit :

Dunque se l'huomo diè vita a la morte
contr'il mortal sfoga il tuo sdegno atroce
mostro spietato e rio
che non può morte dar la morte a Dio.

Aria vivace :

Che fai, che tenti? Che tenti, che fai?
Tiranna pessima ombra dolente che nulla sei.

Aria :

Larva dileguati, fantasma involati
Cadi nel baratro, scendi in oblio,
che vincer non può Dio e altri che Dio.

Recit:

Volgeva in tanto al Padre il moribondo ciglio,
il Re del cielo e presso a l'ultima hora,
così con flebil voce
sciolsse gli ultimi accenti in su la croce.

Affettuoso assai :

Padre, caro Padre
perchè mi lasci ohimè.
L'udi la trista madre e svenuta cadè.

Ma perchè trino et un voler superno
Così dispose ne l'empirea corte
In dar la morte al suo fattor eterno
Tremò, sudò,
impallidi, la morte.

Récit :

Le fils unique du Père tout-puissant,
Crucifié sur le bois dur
Au-dessus du calvaire, exsangue, lacéré,
Et proférant le Verbe divin dans un souffle,
Craignait la mort, à l'approche de son dernier instant.

Aria :

Un sombre nuage recouvrait le soleil,
Les astres brillants se dérobaient,
Et les éléments pleuraient et pleuraient encore
Devant les larmes amères de Marie.

Récit :

Elle, dont les sanglots venaient du fond de son âme,
Se morfondait, triste et angoissée,
Et disait à la mort cruelle :

Aria vivace :

Que fais-tu ? Que cherches-tu ?
Que cherches-tu ? Que fais-tu ?
Mauvais tyran, Ombre dolente, Tu n'es rien.

Récit :

Avant même que le ciel ne soit,
Ton créateur existait et tout était vie,
Tout était vie, et tu ne saurais tirer de l'éternité
La mort, si Dieu Tout-Puissant est la Vie éternelle.

Aria :

Détachée de la branche d'une plante fatale,
La faute d'Adam a produit un fruit mortel,
Comme châtement éternel, le destin funeste a changé
cet arbre de vie en arbre de mort.

Récit :

Puisque l'homme a donné la vie à la mort,
Passe ton courroux atroce contre les mortels,
Monstre cruel et sans pitié,
Car la mort ne peut donner la mort à Dieu.

Aria vivace :

Que fais-tu ? Que cherches-tu ?
Que cherches-tu ? Que fais-tu ?
Mauvais tyran, Ombre dolente, Tu n'es rien.

Aria :

Spectre, disparaît, fantôme, envol-toi !
Sombre dans l'abîme, descends dans l'oubli, Car nul
autre que Dieu ne peut vaincre Dieu.

Récit :

Entretiens, le Roi du Ciel leva vers son père
Ses yeux mourants, et d'une voix affaiblie,
Quand fut venue sa dernière heure,
Il prononça ses derniers mots sur la croix :

Affettuoso assai :

Père, cher Père,
Pourquoi, hélas, m'as-tu abandonné ?
Sa mère éplorée l'entendit et tomba évanouie.

Mais la volonté, une et suprême, de la Trinité
En avait décidé ainsi, dans les assises de l'Empyrée, En
donnant la mort à son créateur éternel,
La mort elle-même trembla,
Chancela, pâlit.

Traduction : Jean-François Lattarico

Morte te chiamo - Maddalena Casulana

Morte te chiamo ecom' appreso, prendim' e fa che manch' il dolore, non poi per ch'in te non regna il core si fa, che chi vita non ha non puo morire.

Mort, je t'appelle, ici j'ai appris, prends-moi et fais que le chagrin manque, non pas parce qu'en toi le cœur ne règne pas, mais parce que celui qui n'a pas de vie ne peut pas mourir.

Sur un poème de Bruno Sacchini (1980) - Marina Valmaggi (1945-)

Elegia a Venezia

Se correndo il tempo va
cercandola sul mar,
dipinta Salomé,
«Tu» gli grida la città
«non hai pietà di me!»

E fuggendo il vento sa
perduta la città,
dorata sul morir,
che alza le vele e va
verso le età
del mondo grigie. Va.

Élégie à Venise

Si le temps s'envole,
En la cherchant sur la mer,
Telle une Salomé peinte,
«Toi », lui crie la cité,
« Tu n'as pas pitié de moi ! »

Et en fuyant, le vent sait
Que la ville est perdue,
Dorée sur ses derniers instants ;
Elle lève les voiles et s'en va
Vers les temps
Gris du monde. Va.

pygmalion, chœur & orchestre sur instruments d'époque, a été fondé en 2006 par Raphaël Pichon. *pygmalion* se produit régulièrement, en format concert ou opéra, sur les plus grandes scènes françaises et internationales.

En résidence à l'Opéra National de Bordeaux, *pygmalion* développe depuis quelques années une saison de concerts de musique de chambre et d'ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à toutes et à tous : *le kiosque pygmalion*. *le kiosque pygmalion* met en avant des programmes imaginés par des musiciens et musiciennes de *pygmalion* sur des répertoires allant de la musique ancienne à la musique contemporaine en passant par le jazz et la variété française.

Plus d'informations sur <https://www.ensemblepygmalion.com>